

Протокол №3
заседания учебно-методического совета
по направлению «Право»

г. Астана

30 ноября 2022 года

Председательствовал: Председатель УМО Нарикбаев Т.М.

Присутствовали: (по списку)

Повестка дня:

1. Обсуждение курсов, представленных на платформе Coursera, на перевод на государственный язык.

Нарикбаев Т.М. коллеги хочу поприветствовать участников членов УМО по направлению «Право». Повестка дня ранее была разослана членам УМО. Перейдем к обсуждению. Вузы, члены УМО, дали предложения по курсам, представленных на платформе Coursera, на перевод на государственный язык.

Представлены -более 100 наименований курсов по юриспруденции и международному праву. Мы, рассмотрев на заседании перечень курсов, предложенных вузами-членами УМО должны проголосовать за этот список.

Пен С.Г. коллеги, министр науки и высшего образования Саясат Нурбеулы встречался с CEO Coursera и был достигнут ряд договоренностей, что некоторые курсы, представляющие интерес по своему контенту для вузов Казахстана и студентов за счет ресурсов Министерства будут переведены на государственный язык. Как вы знаете, в ГОСО внесены изменения, в том числе по признанию неформального образования. Все это может помочь. Мы должны от УМО направить перечень курсов в Министерство науки и высшего образования. Министерство за счет ресурсов будет обеспечивать финансирование, перевод курсов.

В рамках обсуждения представлю информацию, что делает университет КАЗГЮУ в этом направлении. Проект начат в прошлом году и реализуется в нескольких направлениях. Концепция данного проекта, в рамках его реализации, предоставить равный доступ обучающимся на государственном языке к качественной базовой фондовой и признанной литературе на государственном языке.

Преподаватели, ведущие на государственном языке, свои занятия записывают видеолекции в студии университета, ведется работа по написанию учебников и переводу учебников на государственный язык. В настоящее время за счет собственных средств с участием преподавателей КАЗГЮУ переводим

академические курсы на государственный язык, работаем по созданию медиа контента, видеоконтента на государственном языке. Запись мастер классов, семинаров профессоров, которые приезжают к нам из стран ближнего зарубежья, например из РФ, записывают свои лекции по отраслям права в нашей лаборатории и затем на качественной основе осуществляется перевод нанятыми вузом переводчиками, имеющими юридическое образование и соответствующий бэкграунд с титрами с учетом семантики, правовой терминологии этих лекций на государственный язык.

Нарикбаев Т.М. уважаемые коллеги, хотел бы отметить, что в сфере отечественной юриспруденции и высшего юридического образования существует существенная и критическая проблема – катастрофический дефицит качественной фундаментальной и прикладной учебной литературы на государственном языке по отраслям права. Доступ к качественной учебной юридической литературе, в том числе, по направлению «Право»- «Юриспруденция», «Международное право», «Право и правоохранительная деятельность» и качественному контенту у студентов, обучающихся на государственном языке ограничен. Необходимо эти вопросы решить, поскольку мы представляем все юридическое образование Казахстана. Полагаю, нам надо подойти к реализации данного проекта системно, поскольку современный период характеризуется значительными преобразованиями и, в частности, национальном законодательстве. Законы должны у нас быть написаны на государственном языке и затем должен быть перевод текста закона на русский язык, чтобы смысл- правовое содержание не было утрачено. Возникает вопрос к министерству, кто будет переводить курсы с платформы Coursera на государственный язык? Потому что опыт, который мы имеем сейчас, позволяет сказать, в силу специфики права, это может привести к некорректному переводу на государственный язык.

Мороз С.П. вузы конечно за счет собственных ресурсов занимаются переводом на государственный язык учебной литературы. Внимательно ознакомившись с платформой Coursera, отмечу, курсы, в большей части представлены презентациями, видео, заданиями и материалами, отдельными направлениями курсов, например в международном праве, английском договорном праве, праве Америки, с которыми студент, знающий английский язык, может ознакомиться и пройти эти курсы. Мне кажется подход по переводу курсов с платформы Coursera не совсем эффективный. Мне представляется акцент работы должен быть выстроен по-другому. Необходимо создавать условия студентам- увеличить количество кредитов на изучение иностранных языков, чтобы студенты наши, изучив иностранный язык, смогли развить свои компетенции и зарегистрировавшись на платформе Coursera, пройдя курс, получить сертификат. Возникает несколько вопросов по завершении работы по переводу курсов на государственный язык с

платформы Coursera. Что будет далее? Может следует расставить акценты и подойти по-другому в этом вопросе. Начать данную работу системно, чтобы эта работа была эффективной. Есть у нас признанная учебная литература, написанная на русском языке, может следует ее перевести на английский язык, чтобы читатели могли ознакомиться с казахстанским правом, национальным законодательством, тем более у нас в настоящее время имеет место много изменений в национальном праве и законодательстве и это читателю будет и познавательно, и интересно.

Мусабекова Г.А. согласна расставить приоритеты в данном проекте. Есть серьезная признанная юридическая литература, которую предлагаем перевести на государственный язык.

Ернишев К. поддерживаю предложение Мороз С.П., расставить акценты в рамках реализации проекта. Мы готовы в сотрудничестве с преподавателями университетов по праву взять вопрос по переводу на государственный язык имеющейся литературы.

Рахметуллина Б.С. поддерживаем предложение о переводе на государственный язык учебную юридическую литературу-учебники и учебные пособия.

Нарикбаев Т.М. уважаемые коллеги официально от нашего УМО по направлению «Право» подготовим письмо, в котором вносим предложения:

1. Министерству науки и высшего образования Республики Казахстан рассмотреть возможность выделения денежных средств, запланированных по проекту перевода курсов, представленных на платформе Coursera, для организации и покрытия расходов на перевод лучшей отечественной и зарубежной правовой учебной литературы на государственный язык (список литературы) в силу катастрофического дефицита качественной фундаментальной и прикладной учебной литературы на государственном языке по отраслям права.
2. Министерству науки и высшего образования на уровне УМО среди высших учебных заведений по направлению «Право» определить вуз-оператор по переводу на государственный язык признанных отечественных и зарубежных учебников, академических курсов, созданию медиа контента, видеоконтента на государственном языке с внедрением положительного опыта по всей Республике.

Председатель УМО

Администратор-секретарь



Т. Нарикбаев



Ж. Калишева